

2010 年度日本ビジネス中国語学会

第 19 回ビジネス中国語 (商务汉语)

一級第二次リスニング・スピーキング試験問題 (C)

第 1 問 次の中国語を聞いて日本語に通訳しなさい。

1. 据中国新闻网 7 月 8 日报道说, 国家发改委在国新办发布会上表示, 西部大开发十年来, 西部地区经济年均增长速度达到 11.9%, 主要宏观经济指标翻了一番。

**解 答** 「中国新聞網 (チャイナ・ニュースネット)」7 月 8 日の報道によると、国家發展改革委員会は国家新聞弁公室のプレスリリースで、「西部大開発は十年を経て西部地区經濟の年平均成長率は 11.9% に達し、主なマクロ經濟指標は二倍に増えた。」と述べた。

2. 在上海世博会日本馆中, 舞台剧也很值得瞩目。这部舞台剧以象征日中友好和生态保护的朱鹮为主题。它告诉我们在解决环境问题的过程中, 光靠技术是不够的, 我们还要共同努力、保护环境。

**解 答** 上海万博の日本館の中で、舞台劇も大変注目されています。この舞台劇は日中友好と生態保護を象徴する朱鷺をテーマとしたものです。それは環境問題を解決する上で、技術に頼るだけでなく、私たちが共に努力して環境保護に努める必要があると語りかけています。

3. 我家具厂对材料的质量问题非常敏感。如果发现材料中含有有害物质, 那怕是极微量都可以检验出来。所以我们确信我们的产品质量一定能够满足贵方的要求。

**解 答** 我々家具工場は材料の品質には非常に敏感です。万一材料の中に有害物質を発見した場合、たとえ極く微量であっても検出することが出来ます。従って私どもの製品はきっとそちらのご要望に応えられるものと確信いたします。

4. 我们这次刚进口的夏季童装, 经开箱检验, 发现有一部分式样和颜色与合同规定的不同。我们的经销商对式样和颜色的要求是非常严格的。这是因为即使是细小的差异, 也会给销路带来重大影响。请贵方马上妥善处理此事。

**解 答** この度私どもが輸入した夏向け子供服は、開梱検査の結果、一部デザインと色がらが契約

の規定と異なっているのを発見しました。我々の取引先はデザインと色柄に大変厳しいのです。それはたとえ僅かな違いでも売れ行きに大きく影響するからです。どうか至急善処されることをお願いします。

5. 用人单位应当依法建立和完善劳动规章制度，保障劳动者享有劳动权利、履行劳动义务。

**解 答** 雇用部門は、法に基づき労働規則制度を確立して整備しなければならず、労働者の労働権利享有、労働義務履行を保障しなければならない。

**第2問 次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい。**

1. 中国農業銀行は7月15日上海株式市場に上場されました。中国農業銀行は中国の4大国有商業銀行の一つであり、総資産は日本円換算115兆円、主に農村への貸付業務を行なっています。

**解 答** 中国农业银行7月15日在上海股票市场上市。农业银行是中国四大国有商业银行之一，总资产为115万亿日元，主要开展面向农村地区的信贷工作。

2. 中国市場への進出を目指す日本の企業は、中国沿岸部の人手不足の傾向に対処するため、最近内部地域の中小都市において工場を建設する動きが目立ってきました。

**解 答** 希望打进中国市场的日本企业，为应对中国沿海地区招工难的问题，最近比较显著的现象是纷纷选择在中国内陆地区的中小城市来开办工厂。

3. 今回お送りした室内装飾関連製品のサンプルは、当社の製品の中でも高級品であります。貴方の生活レベル向上に鑑み、今後はこのような高級品の市場開拓を是非協力して進めて行きたいと考えています。

**解 答** 这次我们寄去的有关室内装饰产品的样品，在我公司产品中也属于高档品。鉴于贵地居民生活水平的提高，我们希望今后能与贵方合作开拓该高档品的市场。

4. 昨日私共は大阪港にて御社が大連港より発送された貨物を受け取りました。早速商品検査を行った結果、下記の通り一部の商品が破損していました。どうか至急この問題に善処して頂きたいと思えます。

**解 答** 昨天我们在大阪港收到了贵公司自大连港运来的货物。我们当即进行商品检验，结果发现下列商品有破损。请贵方尽快妥善处理这个问题。

5. 本日は中国の視察団の皆さまが当工場に見学に来られたことを心より歓迎致します。どうかこ

れを機会に当社の最新設備と技術を十分ご覧になり、今後中国における同種製品の生産の可能性についてご検討頂きたいと思ます。

**解 答** 我们热烈欢迎中国考察团的各位先生到我们工厂来参观。我们衷心希望各位能用这个机会，充分了解我工厂的最新设备和技术，并能就今后在中国生产同类产品的可能性加以探讨。

### 第3問 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

近年来，中国的房地产市场发展迅猛，而且发展势头不减。不过，因为各种原因而造成的高房价也引发了一系列的社会问题。在许多大中城市，新开盘的商品房售价多在每平方米两万元人民币以上，二手房也大多超过了一万。这样，许多需要住房的工薪阶层无力购买，买了房子的却又因为投资或投机炒房而无人居住，形成了一边是高房价、一边是大量空置房的尴尬局面。为此，中国国务院于2010年4月17日下发了《关于坚决遏制部分城市房价过快上涨的通知》，要求坚决遏制部分城市房价过快上涨，坚决抑制不合理住房需求，切实解决城镇居民住房问题。

该《通知》分五个部分，围绕解决高房价的问题提出了十条意见：第一，统一思想，提高认识。第二，建立考核问责机制。第三，实行更为严格的差别化住房信贷政策。第四，发挥税收政策对住房消费和房地产收益的调节作用。第五，增加居住用地有效供应。第六，调整住房供应结构。第七，确保完成保障性住房和各类棚户区改造的工作任务。第八，加强对房地产开发企业购地和融资的监管。第九，加大交易秩序监管力度。第十，完善房地产市场信息披露制度。

在谈到增加居住用地有效供应时，《通知》说，国土资源部要指导督促各地及时制定并公布以住房为主的房地产供地计划，并切实予以落实。房价上涨过快的城市，要增加居住用地的供应总量。要依法加快处置闲置房地产用地，对收回的闲置土地，要优先安排用于普通住房建设。在坚持和完善土地招拍挂制度的同时，探索“综合评标”“一次竞价”“双向竞价”等出让方式，抑制居住用地出让价格非理性上涨。

在谈到加快保障性安居工程建设时，《通知》说，要确保完成2010年建设保障性住房300万套、各类棚户区改造住房280万套的工作任务。各有关部门要尽快下达年度计划及中央补助资金。住房城乡建设部要与各省级人民政府签订住房保障工作目标责任书，落实工作责任。地方人民政府要切实落实土地供应、资金投入和税费优惠等政策，确保完成计划任务。按照政府组织、社会参与的原则，加快发展公共租赁住房，地方各级人民政府要加大投入，中央以适当方式给予资金支持。国有房地产企业应积极参与保障性住房建设和棚户区改造。

该《通知》对抑制房价尽快上涨已经产生了积极的作用，但要彻底解决这一问题，仍需要相关配套措施的出台和有效落实，也需要假以时日。

### 1. 近来中国房地产市场的现状如何? 中国政府有什么对策?

**解 答** 近年来, 中国的房地产市场发展迅猛, 而且发展势头不减。在许多大中城市, 新开盘的商品房售价多在每平方米两万元人民币以上, 二手房也大多超过了一万。许多需要住房的工薪阶层无力购买, 买了房子的却又因为投资或投机炒房而无人居住, 形成了一边是高房价、一边是大量空置房的尴尬局面。为此, 中国国务院下发通知, 要求各地区、各有关部门负起责任, 坚决遏制部分城市房价过快上涨, 坚决抑制不合理住房需求, 切实解决城镇居民住房问题。

### 2. 中国国务院的《关于坚决遏制部分城市房价过快上涨的通知》是如何谈增加居住用地有效供应的?

**解 答** 在谈到增加居住用地有效供应时, 《通知》说, 国土资源部要指导督促各地及时制定并公布以住房为主的房地产供地计划, 并切实予以落实。房价上涨过快的城市, 要增加居住用地的供应总量。要依法加快处置闲置房地产用地, 对收回的闲置土地, 要优先安排用于普通住房建设。在坚持和完善土地招拍挂制度的同时, 探索“综合评标”“一次竞价”“双向竞价”等出让方式, 抑制居住用地出让价格非理性上涨。

### 3. 中国国务院的《关于坚决遏制部分城市房价过快上涨的通知》是如何谈加快保障性安居工程建设的?

**解 答** 在谈到加快保障性安居工程建设时, 《通知》说, 要确保完成 2010 年建设保障性住房 300 万套、各类棚户区改造住房 280 万套的工作任务。各有关部门要尽快下达年度计划及中央补助资金。住房城乡建设部要与各省级人民政府签订住房保障工作目标责任书, 落实工作责任。地方人民政府要切实落实土地供应、资金投入和税费优惠等政策, 确保完成计划任务。按照政府组织、社会参与的原则, 加快发展公共租赁住房, 地方各级人民政府要加大投入, 中央以适当方式给予资金支持。国有房地产企业应积极参与保障性住房建设和棚户区改造。